

༄། །ན་མོ། བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དུས་རྟག་རྟུལ་། སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་དགེ་འདུན་འདུས་པའི་གཙོ།
namo dag dang semchen tamché dü tagdu། sangye chö dang gedün düpé tso།

NAMO I and all sentient beings continually pay homage to། the buddha, dharma, and chief of the saṅgha།

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགའ་བཅོམ་ཡང་དག་པུ། རྗེས་པའི་སངས་རྒྱལ་མཉམ་མེད་ལྷན་ལྷན་གྱི་རྒྱལ།
deshyin shekpa drachom yangdagpa། dzogpé sangye nyammé shākhyé gyal།

The Tathāgata, Foe-destroyer,། genuine perfectly enlightened one, unequalled King of Śākyas.།

དོན་སྤོང་པོ་རབ་འཛུམས་རིན་ཆེན་འོད། ལྷ་དབང་རྒྱལ་པོ་དཔའ་བོ་སྤྲིན་རྒྱལ།
dorje nyingpo rabjom rinchen ö། luwang gyalpo pawo dejin gyal།

To Vajragarbhapramardī, Ratnārci,། Nāgeśvararāja, Vīrasena, Vīranandī,།

རིན་ཆེན་མི་དང་རྣམ་འཛོལ་མཐོང་དོན་ཡོད། རིན་ཆེན་རྣམ་བཟོ་མེད་དཔལ་གྱི་སྤྲིན།
rinchen mé dang daö tongdön yö། rinchen dawa drimé palgyi jin།

Ratnāgni, Ratnacandraprabha, Amoghadarśī,། Ratnacandra, Vimala, Śūradatta,།

rinchen mé dang daö tongdön yö། rinchen dawa drimé palgyi jin།

Ratnāgni, Ratnacandraprabha, Amoghadarśī,། Ratnacandra, Vimala, Śūradatta,།

ཚངས་པ་ཚངས་བྱིན་ཚུ་ལྷ་ཚུ་ཡི་ལྷ། དཔལ་བཟང་ཙན་དན་དཔལ་དང་གཟི་བརྗིད་ནི།

tsangpa tsang jin chulha chuyi lha། palzang tsenden pal dang ziji ni།
Brahmā, Brahmadatta, Varuṇa, Varuṇadeva,། Śrībhadra, Candanaśrī, Anantaújā,།

མཐའ་ཡས་འོད་མཚོག་མཐའ་ཡས་སྐྱ་ངན་མིད། སྲིད་མིད་བྱ་དང་མི་ཉོག་དཔལ་ཚངས་པའི།

tayé öchok tayé nyangen mé། semé bu dang metog pal tsangpé།
Prabhāsaśrī, Aśhokaśrī,། Nārāyaṇa, Kusumaśrī,།

འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་མཁྱེན་པ། པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་རོལ་མངོན་མཁྱེན་པ།
özer nampar rolpa ngön khyenpa། pemé özer namrol ngön khyenpa།

Brahmajyotirvikrīḍitābhijñā,། Padmajyotirvikrīḍitābhijñā,།

ནོར་དཔལ་དྲན་པའི་དཔལ་མཚོག་དེ་བཞིན་གཤེགས། མཚན་དཔལ་ཡོངས་གྲགས་དབང་པོ་ཉོག་རྒྱལ་མཚན།

norpal drenpé palchok deshyin shek། tsenpal yong drak wangpo tog gyal tsen།
Dhanaśrī, Smṛitiśrī,། Suprakīrtitanāmaśrī, Indraketurvajarāja,།

༄། །ཤིན་རྟུ་རྣམ་གཞོན་གཡུལ་ལས་ཤིན་རྟུ་རྒྱལ། །རྣམ་གཞོན་གཤེགས་པ་ཀུན་སྤང་བཀོད་པའི་རྒྱལ། །
shindu nam nön yüllé shindu gyal། namnön shekpa kün nang köpé gyal།

Suvikrāntaśrī, Suvijitasamgrāma,། Vikrāntagāmiśhrī, Samantāvabhāsavyūhaśrī,།

རིན་ཆེན་པརྟོ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ། །པརྟོ་ལ་ནི་རབ་བཞུགས་རི་དབང་རྒྱལ། །
rinchen pemo nampar nönpé pal། pema lani rab shyug riwang gyal།

Ratnapadmavikrāmī, and། Ratnapadmāsanāsīna Śailendrarāja,།

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །འཚོ་ཞིང་གཞེས་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །
deshyin shekpa namla chaktsal lo། tso shyang shyenam dag la gong su sol།

All the Tathāgatas, we pay homage.། All of you present here, pay heed to us!།

བདག་གི་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་གཞན་སྐྱིས་ནས། །མཚམས་མིད་མི་དག་བཅུ་བགྲིས་དགོར་འཕྲོག་པ། །
dag gi kyewa togma shyen kyené། tsammé migé chu gyi kor trokpa།

Throughout all my births,། whatever deeds of immediate retribution, ten non-virtues, and stealing the
saṅgha’s property།

བགྲིས་དང་བགྲིད་སྐྱུལ་ཡི་རངས་བདག་གིས་བཤགས་པའམ། བདག་ནི་ངན་སོང་གསུམ་དུ་སྐྱེ་ངན་པར།
gyi dang gyi tsal yirang dag gi shak། dag ni ngen song sum du kyé ngenpar།

I have committed, made others commit, or rejoiced in I confess.། Karma that will cause rebirth in the three lower realms།

སངས་རྒྱས་འབྱུང་བར་ལྷོག་པའི་ལས་བྱས་པའམ། ཡེ་ཤེས་སྐྱེན་ལྡན་བྱིད་ཀྱི་སྐྱེན་སྲུང་བཤགས་པའམ།

sangye jungwar dogpé lé chepa། yeshe chenden khyé kyi chen ngar shak།

Or prevent the buddhas from appearing,། in your presence, you with eyes of wisdom, I confess.།

མི་འཆབ་མི་སྤྲོད་གཙོད་ཅིང་སྤོམ་པར་བྱུང་། སྐྱེ་བ་དུ་མར་རྩུལ་ཁྲིམས་སྐྱིན་ཤེས་རབ།
michab mibé chö ching dompar ja། kyewa dumar tsultrim jin sherab།

Not concealing or hiding such past evil deeds, I resolve to refrain from them in the future.། Virtue accumulated throughout my many lives through discipline, generosity, wisdom,།

༄། །བཟོད་བསམ་བརྩོན་འགྲུས་དག་ཚོགས་ཅི་བགྲིས་པེ། བསོད་ནམས་སྤྱད་སྒྲིན་བདེ་ཉིད་བདེ་ཐོབ་ཤོག།

zösam tsöndru getsok chi gyipaṅ sönam nyur min denyi detob shokṅ

Patience, meditation, and diligence—ṅ may this merit ripen swiftly so we attain true bliss.ṅ

མཐར།
At the end:

བསོད་ནམས་གངས་མིད་འགོ་བའི་རྒྱད་ལ་བསྐྱོ། ཇི་ལྟར་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བས་བསྐྱོས་བཞིན་ཤོག།

sönam drang mé drowé gyüla ngoṅ jitar düsum gyalwé ngö shyin shokṅ

I dedicate this merit to countless beings.ṅ May it be dedicated just like the buddhas of the three times.ṅ

སྤྲིག་བཤགས་བསོད་ནམས་ཀུན་ལ་རྗེས་ཡི་རངས། ཚོས་འཁོར་བསྐྱོར་བསྐྱལ་སྤྱད་ན་མི་འདའ་ཞིང་།

dig shak sönam künla jeyirangṅ chö khor kor kül nya ngen mida shyingṅ

I confess misdeeds, and rejoice in all merit.ṅ Please turn the wheel of dharma and do not pass into nirvāṇa,ṅ

བཞུགས་སུ་གསོལ་འདེབས་བདག་སོགས་འགོ་རྣམས་ཀྱིས། བསོད་ནམས་ཡི་ཤེས་སྦྱར་དུ་ཐོབ་པར་ཤོག།

shyug su soldeb dag sok dro nam kyi། sönam yeshe nyurdu tobpar shok།

But remain. May I and all beings། swiftly attain merit and wisdom!།

མཚོག་གླིང་གཏོར་བྱོན་ཐུགས་རྗེ་ཚེན་པོ་པདྨ་གཙུག་གཏོར་ལས་བྱང་བ་ལགས་སོ། མཁྲ་ལི་མཆོ།

This is from Chokling's Treasure, The Great Compassionate One, Pema Tsuktor (Lotus Uṣṇīṣa). Maṅgalam Astu.



Translated and published by Lhasey Lotsawa Translations & Publications.

© Copyright 2012 by Chokgyur Lingpa Foundation. This text may be freely reproduced when not for commercial purposes.

www.lhaseylotsawa.org